KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.D.WTPAT

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Warsztaty tłumaczeniowe pisemne z analizą tekstu

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Workshop in Writen Translation with Text Analysis

Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	**Lingwistyka stosowana**
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr Agnieszka Mucha
1.6. Kontakt	agnieszka.mucha@ujk.edu.pl

1. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	Niemiecki, polski
2.2. Wymagania wstępne	Brak

2. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin
3.4. Metody dydaktyczne	Objaśnienie, praca ze źródłem drukowanym, metoda przewodniego tekstu, metody opisowe, praktyczne, aktywizujące, rozwijające i utrwalające techniki i strategie tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów, analiza tekstów przed tłumaczeniem, praca ze źródłem drukowanym przy zastosowaniu multimediów
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Lipiński K . Vademecum tłumacza. Kraków. 2000
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Duden. Universalwörterbuch Wielki słownik poprawnej polszczyzny pod red. A. Markowskiego

3. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1. Rozwijanie u studentów zasobu słownictwa w obu językach oraz uświadomienie roli kultury i poprawności języka.

C2. Rozwijanie u studentów praktycznych umiejętności w tłumaczeniu różnego rodzaju tekstów, np. publicystycznych, literackich i użytkowych w oparciu o wzorce językowe.

C3. Rozwijanie u studentów umiejętności analizowania tekstów.

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia

1. Zapoznanie studentów z karta przedmiotu.
2. Tłumaczenie tekstów publicystycznych, popularnych i popularno-naukowych.

3. Tłumaczenie tekstów literackich i ewentualne porównywanie z istniejącymi przekładami.
4. Tłumaczenie wybranych fragmentów z różnych książek z różnych dziedzin.
5. Analiza tekstów z perspektywy lingwistycznej, stylistyki oraz typologii tekstów.

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
	w zakresie wiedzy:	
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku i kulturze niemieckiego obszaru językowego; zna i rozumie terminologię używaną w lingwistyce stosowanej; translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej, potrafi wspomagać językowo działalność zawodową człowieka.	LS1A_W02
W02	Zna podstawowe gatunki tekstów w ujęciu współczesnym i historycznym; rozpoznaje gatunki tekstów.	LS1A_W08
W03	Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej oraz przemysłowej i przepisy dotyczące prawa autorskiego w odniesieniu do analizy i tłumaczenia tekstów pochodzących z różnych źródeł.	LS1A_W10
	w zakresie umiejętności:	
U01	Ma umiejętności językowe w zakresie języka niemieckiego właściwe do wymagań określonych dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia językowego.	LS1A_U01
U02	Potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje (teksty) w dwóch językach z wykorzystaniem różnych źródeł niezbędnych w pracy tłumacza.	LS1A_U02
U03	Potrafi samodzielnie analitycznie i krytycznie interpretować teksty naukowe, zawodowe i urzędowe różnych gatunków; potrafi omówić ich cechy stylistyczne, zinterpretować je oraz określić funkcję kulturową pełnioną przez dany tekst w odpowiednich sytuacjach językowych i społecznych, tłumaczyć z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie zwroty, zdania i teksty, eliminować negatywny transfer z języka ojczystego, unikać błędów interferencyjnych.	LS1A_U04
U04	Potrafi porozumiewać się w ramach kompetencji językowych w jęz. niemieckim z wykorzystaniem pisemnych środków komunikacji; komponować spójne i właściwie skonstruowane teksty pisane w języku niemieckim oraz w polskim, dostosowane stylem do danego adresata.	LS1A_U05
U05	Umie tłumaczyć z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie zwroty, zdania i teksty, eliminować negatywny transfer z języka ojczystego, unikać błędów interferencyjnych.	LS1A_U06
	w zakresie kompetencji społecznych:	
K01	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza.	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*

Forma zajęć

1: / 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01		+												+							
W02		+												+							
W03		+												+							
U01		+			+									+			+				
U02		+			+									+							
U03		+			+									+							
U04		+			+									+							
U05		+			+									+							
K01														+			+				

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:
ĆWICZENIA (C)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	51-60% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań w ramach pracy indywidualnej i grupowej z zakresu analizy i tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 51-60%
3,5	61-70% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań w ramach pracy indywidualnej i grupowej z zakresu tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 61-70%
4,0	71-80% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań w ramach pracy indywidualnej i grupowej z zakresu tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć oraz samodzielnie wykonanych przekładów. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 71-80%
4,5	81-90% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań w ramach pracy indywidualnej i grupowej z zakresu tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć oraz samodzielnie wykonanych przekładów. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 81-90%
5,0	91-100% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań w ramach pracy indywidualnej i grupowej z zakresu tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć oraz samodzielnie wykonanych przekładów. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 91-100%

4. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	***60 (30+30)***	**40**
Udział w ćwiczeniach	*60 (30+30*	40 (20 + 20)
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	**90**	**110**
Przygotowanie do ćwiczeń	*40 (20+20)*	60 (30 + 30)
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	*30 (15+15)*	30 (15 + 15)
Analiza tekstów	*20 (10+10)*	20 (10 + 10)
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	***150 (75+75)***	**150**

PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	***6 (3+3)***	**6**

***niepotrzebne usunąć**

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

……